

ABSTRAK

**Riza, Devlia Mona. 2015. “An Analysis of Category Shift in English Indonesian Translation found in the *Steve Jobs Biography*”.
Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas
Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran kategori dan bentuk dari masing – masing jenis *pergeseran kategori* dalam terjemahan buku biografi berjudul *Steve Jobs* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kuantitatif. Versi bahasa Inggris ditulis oleh *Walter Isaacson* dan versi Indonesia diterjemahkan oleh *Word Translation Services ++ & Tim Bentang*. Data dalam penelitian ini adalah susunan kalimat, kelas kata, tingkat bahasa dan antar sistem bahasa dalam masing – masing bahasa yang mengalami pergeseran. *Pergeseran category* tersebut yaitu *pergeseran susunan*, *pergeseran kelas kata*, *pergeseran unit bahasa atau tingkat bahasa* dan *pergeseran antar sistem bahasa*. Pergeseran yang paling sering terjadi yaitu *pergeseran unit bahasa*, yaitu 70 kali dari 119 *pergeseran kategori* or 59 %. *Pergeseran kelas kata* memiliki persentase terendah yaitu 10% atau sebanyak 12 kali. *Pergeseran struktur* terjadi sebanyak 18 kali atau 15 %. Kemudian, *pergeseran antar sistem* terjadi sebanyak 19 kali atau 16 %. Selain itu, peneliti juga menemukan bentuk – bentuk dari masing – masing jenis pergeseran kategori. Berdasarkan hasil penelitian terdapat 4 bentuk pergeseran susunan, 7 bentuk pergeseran kelas kata, 5 bentuk pergeseran unit bahasa, dan 3 bentuk pergeseran antar sistem. Bentuk pergeseran kategori yang paling sering terjadi yaitu bentuk *frase ke klausa* dari pergeseran unit bahasa, sebanyak 28 %. Bentuk pergeseran yang sangat jarang terjadi yaitu *objek ke subjek*, *preposisi ke konjungsi*, *konjungsi ke adverbial*, *kata sifat ke kata kerja*, *adverbial ke kata kerja*, *preposisi ke kata kerja*, *klausa ke kalimat*, *bentuk kepemilikan tanpa bentuk kepemilikan*, masing – masing bentuk tersebut memiliki persentase 1 %.